

# Germanicus

## (La campagne de 15 ap. J.-C.)

(Tacite, **Annales**, livre I)

*Six ans après la terrible défaite de Quintilius Varus dans la bataille du Teutoburg, au cours de laquelle trois légions romaines et leurs troupes auxiliaires avaient été anéanties par le chef chérusque Arminius, le général Germanicus et son bras droit Cécina pénètrent à nouveau avec presque cent mille hommes dans la même région du nord de l'Allemagne actuelle.*

*Ce Germanicus (Caius Julius Caesar, 15 av. J.-C. - 19 ap. J.-C.) est le petit-fils de Marc-Antoine, le petit-neveu de l'empereur Auguste, le fils adoptif et successeur désigné de Tibère, le père de Caligula et le grand-père de Néron. "Germanicus" est un surnom qui lui est donné en raison de ses brillantes campagnes militaires outre-Rhin, mais Tacite l'appelle souvent "Caesar".*

*« Germanicus donne à Cécina quatre légions, cinq mille auxiliaires et les milices levées à la hâte parmi les Germains qui habitent en deçà du Rhin. Il prend avec lui le même nombre de légions et le double de troupes alliées, relève sur le mont Taunus un fort que son père y avait jadis établi, et fond avec son armée sans bagages sur le pays des Cattes, laissant derrière lui L. Apronius, chargé d'entretenir les routes et les digues. Une sécheresse, rare dans ces climats, et le peu de hauteur des rivières, lui avaient permis d'avancer sans obstacles ; mais on craignait pour le retour les pluies et la crue des eaux. Son arrivée chez les Cattes fut si imprévue que tout ce que l'âge et le sexe rendaient incapable de résistance fut pris ou tué dans un instant. Les guerriers avaient traversé l'Éder*

à la nage et voulaient empêcher les Romains d'y jeter un pont. Repoussés par nos machines et nos flèches, ayant essayé vainement d'entrer en négociation, quelques-uns passèrent du côté de Germanicus ; les autres, abandonnant leurs bourgades et leurs villages, se dispersèrent dans les forêts. César, après avoir brûlé Mattium, chef-lieu de cette nation, et ravagé le plat pays, tourna vers le Rhin. L'ennemi n'osa inquiéter la retraite, comme le font ces peuples lorsqu'ils ont cédé le terrain par ruse plutôt que par crainte. Les Chérusques avaient eu l'intention de secourir les Cattes ; mais Cécina leur fit peur en promenant ses armes par tout le pays. Les Marses eurent l'audace de combattre ; une victoire les réprima. » (chapitre LVI)

*Arminius prononce alors un discours qui enflamme les Chérusques et les nations voisines contre les Romains, alors que Germanicus et Cécina s'enfoncent chacun avec son armée plus profondément dans la Germanie indépendante. Le but de Germanicus pour la présente campagne est d'aller sur le champ de bataille du Teutoburg pour laver l'honneur romain et rendre un hommage aux légionnaires massacrés. Cette armée se trouve finalement...*

LX [4] [...] haud procul **Teutoburgiensi saltu** in quo reliquiae Vari legionumque insepultae dicebantur.

LXI [1] Igitur cupido Caesarem inuadit **soluendi suprema** militibus ducique, permoto ad miserationem omni qui aderat exercitu ob propinquos, amicos, denique ob casus bellorum et sortem hominum. [2] Praemisso Caecina ut **occulta saltuum** scrutaretur pontesque et aggeres **umido paludum** et fallacibus campis **inponeret**, incedunt maestos locos uisusque ac memoria **deformis**. [3] Prima Vari castra lato **ambitu** et **dimensis principiis** trium legionum **manus** ostentabant ; dein **semiruto** uallo, **humili** fossa **accisae** iam reliquiae consedissee intellegebantur : medio campi **albentia** ossa, **ut** fugerant, ut restiterant, disiecta uel **aggerata**. [4] Adiacebant fragmina telorum

equorumque artus, simul truncis arborum antefixa **ora**. [5] **Lucis** propinquis barbarae arae, apud quas tribunos ac primorum ordinum centuriones **mactauerant**. [6] Et cladis eius **superstites**, pugnam aut uincula **elapsi**, referebant hic cecidisse legatos, illic raptas aquilas; primum ubi uulnus Varo **adactum**, ubi infelici dextera et suo ictu mortem inuenerit ; quo tribunali **contionatus** Arminius, **quot patibula** captiuus, quae **scrobes**, utque signis et aquilis per superbiam **inluserit**.

LXII [1] Igitur Romanus qui aderat exercitus sextum post cladis annum trium legionum ossa, nullo noscente **alienas** reliquias an **suorum** humo teget, omnis ut **coniunctos**, ut **consanguineos**, aucta in hostem ira, maesti simul et infensi **condebant**. [2] Primum **exstruendo** tumulo **caespitem** Caesar posuit, gratissimo **munere** in defunctos et praesentibus doloris socius. [...]

LXIII [1] Sed Germanicus **cedentem** in **auia** Arminium secutus, ubi primum **copia** fuit, **euehi** equites campumque quem hostis insederat eripi iubet. [2] Arminius colligi suos et propinquare siluis monitos uertit repente : mox signum **prorumpendi** dedit iis quos per saltus occultauerat. [3] Tunc noua **acie turbatus eques**, missaeque **subsidiariae** cohortes et fugientium agmine **impulsae** auxerant **consternationem**; **trudebanturque** in paludem **gnaram** uincentibus, iniquam nesciis, ni Caesar **productas** legiones **instruxisset** : inde hostibus terror, fiducia militi ; et manibus aequis abscessum. [4] Mox reducto ad **Amisiam** exercitu legiones classe, ut **aduexerat**, reportat ; pars equitum litore Oceani **petere** Rhenum iussa.

*Du côté de l'armée de Cécina, la retraite va se révéler beaucoup plus difficile et on va passer à deux doigts d'un nouveau désastre :*

LXIII [4] Caecina, qui suum militem ducebat, **monitus**, quamquam notis itineribus regrederetur, **pontes longos** quam maturrime superare. [5] Augustus is **trames** uastas inter paludes et quondam a **L. Domitio aggeratus**, cetera **limosa, tenacia** graui **caeno** aut riuus incerta erant; circum siluae paulatim **adcliues**, quas tum Arminius inpleuit, **compendiis** uiarum et cito agmine **onustum sarcinis** armisque **militem** cum anteuenisset. [6] Caecinae **dubitanti quonam modo** ruptos uetustate pontes reponeret simulque propulsaret hostem, castra metari **in loco** placuit, ut opus et **alii** proelium inciperent.

LIV [1] Barbari **perfringere stationes** seque inferre **munitoribus nisi** laccessunt, circumgrediuntur, **occursant** : miscetur **operantium** bellantiumque clamor. [2] Et cuncta pariter Romanis aduersa, locus **uligine** profunda, idem ad gradum instabilis, procedentibus **lubricus**, corpora **grauia loricis**; neque **librare** pila inter undas poterant. [3] Contra **Cheruscis sueta** apud paludes proelia, **procera** membra, **hastae** ingentes ad uulnera facienda **quamuis** procul. [4] Nox **demum inclinantis** iam legiones aduersae pugnae **exemit**. [5] Germani ob prospera **indefessi**, ne tum quidem sumpta quiete, **quantum aquarum** circum **surgentibus iugis** oritur uertere in **subiecta**, **mersaque** humo et **obruto quod effectum operis duplicatus** militi labor. [6] **Quadragesimum** id **stipendium** Caecina parendi aut imperitandi habebat, secundarum ambiguarumque rerum **sciens** eoque **interritus**. [7] Igitur futura uoluens non aliud repperit quam ut hostem siluis **coerceret**, donec **saucii quantumque grauioris agminis** anteirent; nam medio montium et paludum **porrigebatur** planities, quae tenuem aciem pateretur. [...]

LXV [1] Nox per diuersa **inquies**, cum barbari festis **epulis**, laeto cantu aut **truci** sonore **subiecta uallium** ac **resultantis saltus** complerent, apud Romanos inualidi **ignes**, interruptae uoces, atque ipsi passim **adiacerent** uallo, **oberrarent** tentoriis, insomnes magis quam **peruigiles** [2] Ducemque terruit **dira quies**: nam Quintilium Varum sanguine **oblitum** et paludibus **emersum** cernere et audire uisus est uelut uocantem, non tamen **obsecutus** et manum **intendentis** reppulisse. [3] Coepta luce missae in latera legiones, metu an **contumacia**, locum deseruere, capto propere campo **umentia** ultra. [4] Neque tamen Arminius **quamquam libero incursu** statim prorupit : sed ut haesere **caeno** fossisque **impedimenta**, turbati circum milites, incertus signorum ordo, **utque** tali in tempore sibi quisque **properus** et lentae aduersum imperia aures, inrumpere Germanos iubet, clamitans '**en** Varus eodemque iterum **fato uinctae** legiones!'. [5] **Simul haec** et cum **delectis** scindit **agmen** equisque maxime uulnera ingerit. [6] Illi sanguine suo et **lubrico** paludum **lapsantes excussis rectoribus disicere obuios, proterere** iacentis. [7] Plurimus circa aquilas **labor**, quae neque ferri aduersum **ingruentia** tela neque **figi limosa humo** poterant. [8] Caecina dum **sustentat** aciem, **suffosso** equo **delapsus** circumueniebatur, **ni** prima legio sese opposuisset. [9] **Iuuat** hostium auiditas, omissa caede praedam **sectantium, enisaeque** legiones **uesperascente** die in **aperta et solida**. [10] Neque is miseriarum **finis**. **Struendum uallum, petendus agger, amissa** magna ex parte per quae **egeritur** humus aut **exciditur caespes**; non **tentoria** manipulis, non **fomenta sauciis ; infectos caeno** aut **cruore** cibos **diidentes** funestas **tenebras** et tot hominum milibus unum iam reliquum **diem** lamentabantur.

LXVI [1] Forte equus **abruptis** uinculis **uagus** et clamore territus quosdam occurrentium **obturbauit**. [2] Tanta inde **consternatio** inrupisse Germanos credentium ut cuncti **ruerent** ad portas, quarum **decumana** maxime petebatur, **auersa** hosti et fugientibus **tutior**. [3] Caecina **comperto** uanam esse **formidinem**, cum tamen neque auctoritate neque precibus, ne manu quidem **obsistere** aut retinere **militem** **quiret**, **proiectus** in **limine** portae **miseratione demum**, quia per corpus legati eundum erat, clausit uiam : simul tribuni et centuriones falsum **pauorem** esse docuerunt. [...]

LXVIII [1] Haud minus **inquires Germanus** spe, cupidine et diuersis ducum sententiis **agebat**. [...] [2] Igitur **orta** die **proruunt** fossas, iniciunt **cratis**, **summa** ualli **prensant**, raro super milite et quasi ob metum **defixo**. [3] Postquam **haesere munimentis**, datur cohortibus signum **cornuaque ac tubae concinuere**. [4] **Exim** clamore et impetu tergis Germanorum **circumfunduntur**, **exprobrantes** non hic siluas nec paludes, sed aequis locis aequos deos. [5] Hosti facile **excidium** et paucos ac **semermos** cogitanti sonus tubarum, **fulgor** armorum, **quanto inopina, tanto maiora offunduntur**, cadebantque, ut rebus secundis auidi, ita aduersis **incauti**. [6] Arminius integer, Inguiomerus post graue uulnus pugnam **deseruere** : uulnus trucidatum est, donec ira et dies permansit. [7] Nocte **demum reuersae** legiones, **quamuis** plus uulnerum, eadem ciborum **egestas** fatigaret, uim, **sanitatem, copias**, cuncta in uictoria habuere.